

СТРУКТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АВТОБИОГРАФИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ЁДДОШТҶО» С. АЙНИ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ

Тохинова Сарвиноз Хусеновна

ассистент кафедры английского языка Самаркандского
государственного университета Университетский бульвар, 15.
703004 Самарканд, Республика Узбекистан
e-mail: Tokhirovasarvinoz29@gmail.com

Аннотация

Известно, что язык художественной речи развивает у читателя чувство прекрасного, красоты. В статье автор уделяет внимание художественному стилю, который отличается от других функциональных стилей языка особой эстетической функцией, т.е. выполняет функцию эмоционально-образного воздействия на читателя или слушателя. Авторы художественной литературы могут использовать термины, официальные выражения, разговорные слова и обороты и публицистический стиль в своих произведениях, таких как специальную фольклорную лексику свадебных обрядов, профессиональных терминов, парных синонимов, антонимов, омонимов и безэквивалентную лексику.

Ключевые слова: язык, художественная речь, стиль, произведение, таджикский, английский, русский, читатель.

Annotation.

It is known that the language of fiction develops reader's sense of beauty. In this article the author pays attention to the style of fiction, which differs from other functional styles of the language by a special aesthetic function, i.e. performs the function of emotional-figurative impact on the reader or listener. Authors of fiction can use terms, official expressions, colloquial words and phrases and journalistic style in their works, such as special folklore vocabulary of wedding ceremonies, professional terms, paired synonyms, antonyms, homonyms and non-equivalent vocabulary.

Key words: language, artistic speech, style, work, Tajik, English, Russian, reader.

Язык художественной литературы является показателем богатства любого языка, и художественная речь считается как вершинное достижение языка. Отличительными особенностями языка художественной литературы являются необычайно богатый, разнообразный его словарный состав.

В художественной литературе могут использоваться средства всех других стилей - и термины, и официальные выражения, и разговорные слова, и обороты, и публицистику. Разумеется, что в ней принципиальных запретов или ограничений, касающихся данной группы лексики не существует и что в ней могут использоваться любая лексическая

единица, если оно эстетически мотивировано. Например, в «Ёддоштҳо» С. Айни широко и своеобразно используется специальная лексика, употребление которой мотивируется тем, что писатель старается использовать только ему присущий язык и стиль письма. Он стремится к достижению цели своим, только ему известным путём.

Падарам ба модарам фармуд, ки **табар, дастмеша, дастарра ва дасткола (токбур)**-ро тайёр кунад ва худаш чомаҳои кориашро пӯшида, миёнашро аз рӯй баста барои рафтани ба ёрии бобом тайёр шуд [VI,1. 33].

Лексические единицы **табар, дастмеша, дастарра ва дасткола (токбур)** - это столярные профессиональные термины. Английский вариант данного предложения со специальной лексикой - **ax, mattock, handsaw and pruning shears**: My father told my mother to collect the **ax, mattock, handsaw and pruning shears**, while he put on his work clothes and got ready to go and help my grandfather [VI, 2. 53].

В другом отрывке произведения автор использует специальную лексику разговорной речи по теме свадьба, отражающие свадебные обряды и требования к свадебным обрядам:

... ман дар ин вилоят **аз чорта якта шуда** омадаам, **тӯи мардумро** бисъёр хӯрдаам, барои **тӯи духтари** ман **дах ман биринҷ бо асбобаи** лозим мешавад. Албатта, **либос** ва **нақдинаи тӯй** ҳам мувофиқи духтарашон шуданашро талаб мекунад ... [VI, 1. 42].

Кроме того выражения **тӯи мардум - weddings, тӯи духтар - daughter's wedding day, дах ман биринҷ бо асбобаи - ten man of rice with all the fixings, либос** и **нақдинаи тӯй - clothes and money for the wedding** – это специальная фольклорная лексика свадебных обрядов народов Средней Азии, которых автор использовал для придания произведению стилизованного разнообразия разговорной речи, отражения социально-исторической принадлежности, о социально-культурном уровне народа.

I have travelled all over this province and have attended many **weddings** - and for my **daughter's wedding day** I require **ten man of rice with all the fixings**." She added that certainly the **clothes** and **money for the wedding** would have to be worthy of their daughter [VI, 2, 63].

Для таджикского языка в сфере словообразования одной из именных частей речи можно встретить слова, которые обозначаются термином приватные слова-дублиеты, которые являются парными синонимами. Употребление парных синонимов в таджикском языке делают речь богаче и выразительнее, поэтому таджикские писатели, придают особое внимание в употреблении парных синонимов в своих произведениях. В художественной литературе часто употребляется прием нанизывания синонимов, т.е. в тексте употребляются несколько синонимических слов для более точного, всестороннего, детального описывания какого-нибудь явления:

Аммо падарам бо як хез аз ду бозуям нигоҳ дошт ва ман бошам, пояк зада **гирякунон ва фарёдзанон** «меравам-меравам» гуён **нола** мекардам [VI,1. 16]. But my father suddenly grabbed my arms and held me back as I kicked my feet in the air, **crying and shouting** [VI. 2, 39].

<https://conferencea.org>

В приведенных примерах *гирякунон, фарёдзанон, нола кардан беҳтар, хуштар* и *хандону шукуфон* являются парными синонимами в таджикском языке, и *crying, shouting* в английском языке, но *much more fun, happily* таковыми не являются, они переведены на английский язык по значению контекста.

- Худо накарда, магар дар мизочатон гаронӣ доред, ки ин қадар *пажмурда ва замгин* менамояд? — гуфт модарам [VI, 1, 69].

“Then I hope you haven’t fallen sick, that you’re looking so *pale and unhappy*?” my mother went on [VI, 2, 88].

Ҳамаи занон *тарсону ларзон* паст-паст бо ҳам гап мезаданд [VI, 1, 89].

... the men, who were sleeping in the courtyard, and the women, inside the house, who started whispering together *anxiously* [VI, 2, 108].

В данных предложениях *болу нар, пажмурда ва замгин, тарсону ларзон* - *anxiously* в таджикском языке являются *парными синонимами* образованные от прилагательных совпадающие или близкие по значению. Но в английском варианте они не являются парными синонимами, они переведены как прилагательное. В сочетании *пажмурда ва замгин* прилагательное *пажмурда* употреблен в его переносном значении. В Толковом словаре таджикского языка данное слово приводится в следующих значениях:

Пажмурда 1. причастие прошедшего времени от *пажмур(и)дан*. 2. рӯй ба хушкӣ оварда, афсурдашуда, хазоншуда, бетароват (о растениях): гули пажмурда. 3. *перен.* маъюс, ғамгин, андӯҳгин, хаста; пажмурда гардидан (шудан) а) *перен.* ғамгин шудан; б) афсурдан, тароват ва равнақи худро аз даст додан, хушк шудан; пажмурда кардан а) бетароват сохтан, хушк кардан; б) маҷ. беқувватӣ сушт гардонидан; в) *перен.* ғамгину озурда кардан [ФТЗТ 2008, Ҷ. 2, 55].

Общеизвестно, что антонимы - это слова, принадлежащие одной части речи, различные по звучанию и написанию и имеющие противоположное значение и они используются в публицистическом, разговорном, научном и других стилях. Особенно они популярны в художественной литературе. Однако слова разных частей речи - местоимения, числительные и имена собственные не являются антонимами.

Аз ҳама бештар қарбос бофт, ӯ як қисми вайро ба шуштагар дода, шитта кунонда ба худ *курта-лозимӣ* дӯзонид, дигарашро *абра ва остари* кӯрпаву кӯрпача, болиш, дастархон ва дигар чизҳои дарқории хона дӯзонда ба читгар дода ранг кунонда гирифт [VI,1. 66].

He would give a length of this to the fuller to be bleached and softened, and from this he would have a suit of *tunic and trousers* made for himself. The rest he had made up into *quilt and cushion covers*, tablecloths, and other household articles, then sent to the dyer to be block-printed [VI, 2, 86].

Слова *абра* и *остар* являются безэквивалентной лексикой в таджикском языке. Это две противоположные стороны национального ватного теплого одеяла и их перевод на английский язык как *quilt and cushion covers* - *пододеяльники и наволочки* не совпадают в значении с таджикским выражением *абра ва остар*. Они имеют другое

<https://conferencea.org>

значение и назначение в быту, поэтому считаем, что переводчикам просто надо было использовать прием описательного перевода данных слов. В ТСТЯ слово *абра* приводится как: *тарафи рӯйи либосҳои дуқабата дӯхташуда; муқоб. астар* [ФТЗТ 2008, Ч. 1, 31] (лицевая сторона двухслойной одежды; против подкладки); *остар//астар матои қисми даруни ҷома, кӯрна ва дигар либосҳо; муқоб. абра* [ФТЗТ 2008, Ч. 2, 38] (ткань внутренней части рубашки, одеяла и другой одежды, подкладка).

В словаре Мюллера слово *quilt* переводится как существительное *стеганое одеяло*; как глагол в четырех значениях: 1. *стегать*; 2. *зашивать в подкладку платья, в пояс и т. п.*; 3. *компилировать*; 4. *разг. колотить* [Мюллер 2013, 673]. Слово *cushion* как существительное имеет следующие значения: 1. *(диванная) подушка; syn. buffer, pad, pillow*; 2. *борт (бильярда)*; 3. *подушка (для плетения кружев)*; 4. *тех. прокладка, подушка*; а как глагол переводится как: 1. *снабжать подушками; подкладывать подушку*; 2. *замалчивать, обходить молчанием*; 3. *ставить шар к борту (бильярда)* [Мюллер 2013, 223].

В лексической системе языка существуют слова, которые звучат одинаково, но не имеющие ничего общего в семантике и внешне напоминающие многозначность - омонимы (от греческого *homonyms* «*homo*» - same + «*opoma*» - name), они полезны и удобны - одно слово, а значений несколько, следовательно, и возможности его применения расширяются.

О.С. Ахманова определяет омонимы “как два (или более) слова, состоящие из тождественных фонемных рядов и различающихся только семантически или грамматически, или и семантически, и грамматически одновременно” [Ахманова 1986, 4]. Под пером мастеров слова в каждом слове обнаруживается широкое пространства; каждое слово необъятно как океан. «Омонимы являются такими одинаковыми по звучанию и написанию словами, значения которых осознаются как совершенно не связанные между собой и одно из другого не выводимые». В приведённых определениях основной критерий, позволяющий устанавливать факт наличия омонимичных слов, – отсутствие семантической связи [Шанский 2009, 54].

Пул-ку надоред, бе пул дар шаҳр чӣ гуна истода хонда мешавад? — гуфт боз бо ҳамон овози гирьяолуд [1, 22]. “You don’t have any *money*, so how can I study in the city without *money*?” he asked in a faltering tone [2, 45].

Итак, язык и художественные стили которые используются писателями в своих произведениях как средством усиления выразительности речи и с целью достижения особых стилистических эффектов, воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи.

Список использованной литературы

1. Айнӣ Садриддин. Ёддоштҳо (чаҳор қисм) / С. Айнӣ. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, 2009. – 680 с.
2. Aini, S. Boukhara [Text] // S.Aini. - Paris: Gallimard, 1957. – 312 p.
3. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. – 3-е изд. [Текст] // О.С. Ахманова. – М.: Русский язык, 1986. – 448 с.
4. Мюллер, В.К. Большой англо-русский, русско-английский словарь/ В.К. Мюллер. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2014. – 960 с.
5. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ.1. – М.: СЭ. 1969. – 951 с.
6. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷ.2. – М.: СЭ. 1969. – 949 с.
7. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.1. – Душанбе, 2008. – 950 с.
8. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ.2. – Душанбе, 2008. – 945 с.
9. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Учебное пособие. — 4-е изд., доп. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 312 с. Швейцер Л.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988, 256с.